



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення кафедри мовознавства
26.08. 2025 року,
протокол № 1

Завідувачка кафедри, докторка
педагогічних наук, професорка

Ольга Нагорна

26.08. 2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

Доцентка кафедри мовознавства,
кандидатка педагогічних наук, доцентка

_____ Ірина КУСТОВСЬКА

26 серпня 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних наук,
доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

м. Хмельницький
2025

Освітньо-професійна програма «Бакалавр»
Спеціальність 035Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки
(<http://www.univer.km.ua/kafmov>)

Назва навчальної дисципліни	ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
Викладач	Лекції, практичні заняття, залік: Кустовська Ірина Миколаївна, канд.пед.н., доцентка (http://www.univer.km.ua/kafmov)
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Електронна адреса: i_kustovska@univer.km.ua Профілі в наукових базах даних: https://orcid.org/0000-0002-1736-5300 e-mail: irynakustovska@gmail.com Google Scholar
Інформаційні ресурси	Електронна бібліотека: http://elibrary.univer.km.ua/index.php
Консультації	Офлайн консультації: навчальний корпус № 2, пров. Володимирський, 12, ауд. 304: Кустовська Ірина Миколаївна: четвер 3 15.00 до 16.30. Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою у робочі дні з 9.00 до 17.00

Опис навчальної дисципліни

Цілі та особливості навчальної дисципліни	<p>Мета дисципліни: надбання майбутніми фахівцями перекладацької компетенції, рівень якої дозволяє практично використовувати іноземну мову у різних сферах професійної діяльності та у повсякденному житті.</p> <p>1.2. Основні завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none">- набуття базових знань з теорії перекладу;- набуття основних навичок письмового та усного перекладу німецькомовних текстів;- формування базових перекладацьких компетенцій. <p>1.3. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none">- основні характеристики текстів різних стилів мовлення німецькою мовою та особливості їхнього перекладу;- основні типи перекладацьких трансформацій та випадки, коли вони застосовуються, на прикладі німецької мови;- способи перекладу безеквівалентної лексики;- основні лексичні, граматичні, синтаксичні та морфологічні труднощі
--	--

	<p>перекладу німецької мови.</p> <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати письмовий переклад текстів з іноземної мови на рідну і навпаки, з урахуванням правил та особливостей мов, які вивчаються; - читати, розуміти, перекладати німецькомовні тексти; - розрізняти труднощі перекладу та знаходити шляхи їх подолання; - влучно застосовувати здобуті перекладацькі компетенції ; - адекватно перекладати тексти різних стилів мовлення; - готувати доповіді та презентації (як усно, так і письмово).
<p>Програмні компетенції, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</p>	<p>Інтегральна компетентність (ІК)</p> <p>Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.</p>
<p>Спеціальні (фахові, предметні) компетенції (СК)</p>	<p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<p>Місце дисципліни в</p>	<p>Курс навчання – 3-й курс, 5-й семестр.</p> <p>Тип дисципліни – вибіркова.</p>

логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	Для успішного опанування дисципліни студенти повинні володіти знаннями навчальних дисциплін Теорія і практика перекладу, Практичний курс другої іноземної мови, Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн, Література нвмецькомовних країн			
Обсяг навчальної дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин, у тому числі, самостійної роботи – 84 годин, аудиторної роботи – 36 годин (лекцій – 12 годин, практичних занять – 24 годин).			
Форма навчання	Денна			
Мова викладання	українська, німецька			
Формат вивчення навчальної дисципліни	Офлайн/онлайн: практичні заняття, виконання самостійної роботи, консультації, залік тощо. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.			
Необхідне обладнання	Мультимедійний проектор, магнітофон, комп'ютер.			
Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	Години (лекції/практичні/СРС)	Тема	Методи навчання та форми поточного контролю	Максимальна кількість балів
	4/2/16	Вступ до дисципліни. Загальні питання теорії перекладу. Термінологічні аспекти перекладу. Основні види словників німецької мови.	Робота з довідковою літературою, словниками, робота із текстом, вправи	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 1
	2/6/16	Основні види перекладацьких трансформацій та особливості їх застосування.	Дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація, робота з підручником, робота із текстом, вправи	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 1
	2/6/18	Лексичні труднощі перекладу німецької мови. Омоніми, неологізми, архаїзми, фразеологізми, безеквівалентна лексика.	Робота із словниками, індивідуальні завдання, презентації, робота з підручником, робота із текстом, вправи	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 1
	2/6/18	Морфологічні та граматичні труднощі перекладу німецької мови.	Дискусійні питання, індивідуальні завдання, робота з підручником, довідковою літературою, виконання тестів	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 1
	2/4/16	Функціонально-стильові труднощі перекладу німецької мови. Переклад науково-технічних, офіційно-ділових, публіцистичних, художніх та побутових текстів.	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація, написання перекладу	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 1
Рекомендовані джерела для вивчення	1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад: Навчально-методичний посібник Львів, 1989. 462 с. 2. Зорівчак .П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія.			

<p>навчальної дисципліни</p>	<p>Львів: ЛДУ, 1983. 176 с.</p> <p>3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 586 с.</p> <p>4. Корунець І.В. Course in the Theory and Practice of Translation. Теорія і практика перекладу. Київ, 1986. 416 с.</p> <p>5. Кустовська І.М. Аудіовізуальний переклад при вивченні комунікативно спрямованих дисциплін. // Вісник НАДПСУ: електрон. наук. фах. вид. Сер.: Педагогіка. 2023 р. № 4. С. 84-99</p> <p>6. Кустовська І.М., Палагнюк М.Г. Завдання для самостійної та індивідуальної роботи з німецької мови за професійним спрямуванням: практикум. Хмельницький: Видавництво НАДПСУ, 2022. 160 с.</p> <p>7. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.</p> <p>8. Павлик О. Б., Король С. В. Граматичні труднощі перекладу з німецької мови: Навчальний посібник. Хмельницький: ТУП, 2003. 108 с.</p>
<p>Методи навчання та форми поточного контролю</p>	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</i></p> <p>Під час практичних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) традиційний усний виклад змісту теми; 2) створення проблемних перекладацьких ситуацій; 3) презентація здійсненого перекладу; 4) експрес-опитування, діалог, дискусія; 5) читання та переклад тематичних текстів та виконання завдань до них; 6) переклад текстів різних стилів.
<p>Політика щодо дедлайнів та здобуття балів за пропущені заняття</p>	<p>Здобуття балів за пропущені практичні заняття відбувається у порядку, визначеному згідно Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>Завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови» та в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php)</p> <p>Залік. Структура білету включає переклад тексту, виконання тесту, усне висловлювання з теми.</p>
<p>Критерії оцінювання</p>	<p>1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в</p>

	дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158 2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. №74/19 (http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf).
Порядок отримання додаткових балів	Студент може отримати додаткові бали за участь у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо, за публікацію наукової статті за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною.
Політика академічної доброчесності	Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188
Політика врегулювання конфліктів	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://www.univer.km.ua/)
Зворотній зв'язок	<ol style="list-style-type: none"> 1) Під час аудиторних занять, консультацій. 2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.